

21985A0731(06)

C 191/3

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

31.7.1985.

**NOLĪGUMS**

**vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Kanādas valdību, ar ko groza 1959. gada 6. oktobra Nolīgumu starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Kanādas valdību par sadarbību mierīgā atomenerģijas izmantošanā**

(85/K 191/03)

**A. Kopienas vēstule**

Briselē, 1985. gada 21. jūnijā

Jūsu Ekselence!

Sakarā ar 1959. gada 6. oktobrī parakstīto Nolīgumu starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Kanādas valdību par sadarbību mierīgā atomenerģijas izmantošanā, kas grozīts ar vēstuļu apmaiņu 1978. gada 16. janvārī un 1981. gada 18. decembrī, šē turpmāk –“Nolīgums”.

Kopš 1959. gada *Euratom* un Kanādas attiecības kodolenerģijas jomā ir kļuvušas ievērojami ciešākas un ir mainījušās. Tādēļ ir svarīgi atjaunināt Nolīgumu, lai tas nodrošinātu stabilu, paredzamu un administratīvi efektīvu juridisko pamatu Līgumslēdzēju pušu attiecību paplašināšanai.

Tālab man ir tas gods ierosināt atjaunināt un papildināt Nolīgumu šādi:

1. Saskaņā ar Nolīguma XV panta 2. punktu pēc 10 gadu ilgā sākotnējā perioda, kas beidzās 1969. gada 17. novembrī, jebkura no Līgumslēdzējām pusēm jebkurā laikā var izbeigt Nolīgumu, paziņojot par to sešus mēnešus iepriekš. Līgumslēdzējas puses vienojas, ka Nolīgums paliks spēkā vēl 20 gadus, skaitot no šodienas. Ja neviena no Līgumslēdzējām pusēm nav paziņojusi otrai Līgumslēdzējai pusei par savu nodomu izbeigt Nolīgumu vismaz sešus mēnešus pirms minētā termiņa beigām, Nolīgums paliek spēkā piecus gadus ilgus papildu periodus, ja vien vismaz sešus mēnešus pirms jebkura šāda papildu perioda beigām kāda no Līgumslēdzējām pusēm nepaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu Nolīgumu izbeigt.
2. Nolīguma IX panta 1. punkts paredz, ka saskaņā ar Nolīgumu iepirkto materiālu vai aprīkojuma vai šādu materiālu vai aprīkojuma izmantošanas rezultātā iegūto kodolmateriālu nodošanai trešām personām ir vajadzīga iepriekšēja rakstiska piekrišana attiecīgi no Kopienas vai no Kanādas valdības. Lai vienkāršotu Nolīguma pārvaldību:
  - a) attiecībā uz dabīgo urānu, noplicināto urānu, citiem izejmateriāliem, urānu, kas līdz 20 % bagātināts ar izotopu U-235, un smago ūdeni, Kanāda piekrīt, ka turpmāk Kopiena šos materiālus nodod tālāk trešām personām, ja:
    - i) Kanāda pazīst šīs trešās personas;
    - ii) ir izveidotas abām Līgumslēdzējām pusēm pieņemamas nodošanas procedūras;
  - b) tādu materiālu un aprīkojuma tālāknodošanai trešām personām, kas nav minēti a) apakšpunktā, vēl aizvien ir vajadzīga iepriekšēja rakstiska Kanādas valdības piekrišana;
  - c) ja *Euratom* nerīkojas saskaņā ar šā punkta noteikumiem, Kanādai ir tiesības pilnībā vai daļēji izbeigt saskaņā ar šo punktu panāktās vienošanās.
3. Turklāt saskaņā ar Nolīguma IX panta 1. punktu Kanāda piekrīt, ka jebkurā 12 mēnešu periodā jebkurai trešai personai, kas parakstījusi Līgumu par kodolieroču neizplatīšanu, nodod tālāk šādus materiālus šādos daudzumos:
  - a) speciālu skaldmateriālu (50 efektīvos gramus);
  - b) dabīgo urānu (500 kilogramus);

- c) noplicināto urānu (1 000 kilogramus);
- d) toriju (1 000 kilogramus).

Apvienotā tehniskā darba grupa izveido administratīvo procedūru, kā pārbauda šā noteikuma īstenošanu.

4. Attiecībā uz d) apakšpunktu 1978. gada 16. janvāra vēstuļu apmaiņā, ar ko groza *Euratom* un Kanādas 1959. gada nolīgumu, *Euratom* piekrīt atcelt prasību par iepriekšēju paziņošanu par dabīgo urānu, noplicināto urānu, citiem izejmateriāliem, urānu, kas līdz 20 % bagātināts ar izotopu U-235, un smago ūdeni, ja *Euratom* saņem tos no trešās personas, kura identificēta saskaņā ar šā nolīguma 2. punkta a) apakšpunkta i) daļu un kura norādījusi, ka uz šo priekšmetu vai priekšmetiem attiecas nolīgums ar Kanādu. Šādos gadījumos uz priekšmetu vai priekšmetiem no to saņemšanas brīža attiecas Nolīgums.
5. Īpašos apstākļos Līgumslēdzējas puses var vēlēties piemērot mehānismus, kas nav minēti Nolīgumā, lai:
  - a) uz materiālu attiecinātu Nolīgumu; vai
  - b) uz materiālu pārtrauktu attiecināt Nolīgumu.

Katrā gadījumā, kad radušies apstākļi, kuros piemērojami šādi mehānismi, vajadzīga iepriekšēja rakstiska Līgumslēdzēju pušu piekrišana.
6. Līgumslēdzējas puses atzīst, ka Nolīguma II pantā izklāstītā programma ir veiksmīgi īstenota un noslēgusies, un atkārtoti apliecina, ka vēlas sadarboties kodolenerģijas pētniecības un attīstības jomā, kā minēts I pantā. Tās norāda, ka I pantā iekļautais sadarbības jomu saraksts ir aptuvens un nav uzskatāms par izsmeļošu.

Ja iepriekšminētais Kanādas valdībai ir pieņemams, man ir tas gods ierosināt, ka šī vēstule, kas ir autentiska gan angļu, gan franču valodā, kopā ar Jūsu Ekselences atbildi uz to uzskatāma par nolīgumu, ar ko groza Nolīgumu. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad Jūsu Ekselence atbild uz šo vēstuli.

Jūsu Ekselence, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākos cieņas apliecinājumus.

*Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā —*

WILLY DE CLERCQ

## B. Kanādas valdības vēstule

Briselē, 1985. gada 21. jūnijā

Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka ir saņemta Jūsu vēstule ar šodienas datumu, kuras teksts ir šāds:

“Sakarā ar 1959. gada 6. oktobrī parakstīto Nolīgumu starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Kanādas valdību par sadarbību mierīgā atomenerģijas izmantošanā, kas grozīts ar vēstuļu apmaiņu 1978. gada 16. janvārī un 1981. gada 18. decembrī, šē turpmāk –“Nolīgums”.

Kopš 1959. gada *Euratom* un Kanādas attiecības kodolenerģijas jomā ir kļuvušas ievērojami ciešākas un ir mainījušās. Tādēļ ir svarīgi atjaunināt Nolīgumu, lai tas nodrošinātu stabilu, paredzamu un administratīvi efektīvu juridisko pamatu Līgumslēdzēju pušu attiecību paplašināšanai.

Tālab man ir tas gods ierosināt atjaunināt un papildināt Nolīgumu šādi:

1. Saskaņā ar Nolīguma XV panta 2. punktu pēc 10 gadu ilgā sākotnējā perioda, kas beidzās 1969. gada 17. novembrī, jebkura no Līgumslēdzējām pusēm jebkurā laikā var izbeigt Nolīgumu, paziņojot par to sešus mēnešus iepriekš. Līgumslēdzējas puses vienojas, ka Nolīgums paliks spēkā vēl 20 gadus, skaitot no šodienas. Ja neviena no Līgumslēdzējām pusēm nav paziņojusi otrai Līgumslēdzējai pusei par savu nodomu izbeigt Nolīgumu vismaz sešus mēnešus pirms minētā termiņa beigām, Nolīgums paliek spēkā piecus gadus ilgus papildu periodus, ja vien vismaz sešus mēnešus pirms jebkura šāda papildu perioda beigām kāda no Līgumslēdzējām pusēm nepaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu Nolīgumu izbeigt.
2. Nolīguma IX panta 1. punkts paredz, ka saskaņā ar Nolīgumu iepirkto materiālu vai aprīkojuma vai šādu materiālu vai aprīkojuma izmantošanas rezultātā iegūto kodolmateriālu nodošanai trešām personām ir vajadzīga iepriekšēja rakstiska piekrišana attiecīgi no Kopenias vai no Kanādas valdības. Lai vienkāršotu Nolīguma pārvaldību:
  - a) attiecībā uz dabīgo urānu, noplicināto urānu, citiem izejmateriāliem, urānu, kas līdz 20 % bagātināts ar izotopu U-235, un smago ūdeni, Kanāda piekrīt, ka turpmāk Kopenia šos materiālus nodod tālāk trešām presonām, ja:
    - i) Kanāda pazīst šīs trešās personas;
    - ii) ir izveidotas abām Līgumslēdzējām pusēm pieņemamas nodošanas procedūras;
  - b) tādu materiālu un aprīkojuma tālāk nodošanai trešām personām, kas nav minēti a) apakšpunktā, vēl aizvien ir vajadzīga iepriekšēja rakstiska Kanādas valdības piekrišana;
  - c) ja *Euratom* nerīkojas saskaņā ar šā punkta noteikumiem, Kanādai ir tiesības pilnībā vai daļēji izbeigt saskaņā ar šo punktu panāktās vienošanās.
3. Turklāt saskaņā ar Nolīguma IX panta 1. punktu Kanāda piekrīt, ka jebkurā 12 mēnešu periodā jebkurai trešai personai, kas parakstījusi Līgumu par kodolieroču neizplatīšanu, nodod tālāk šādus materiālus šādos daudzumos:
  - a) speciālu skaldmateriālu (50 efektīvos gramus);
  - b) dabīgo urānu (500 kilogramus);
  - c) noplicināto urānu (1 000 kilogramus);
  - d) toriju (1 000 kilogramus).Apvienotā tehniskā darba grupa izveido administratīvo procedūru, kā pārbauda šā noteikuma īstenošanu.
4. Attiecībā uz d) apakšpunktu 1978. gada 16. janvāra vēstuli apmaiņā, ar ko groza *Euratom* un Kanādas 1959. gada nolīgumu, *Euratom* piekrīt atcelt prasību par iepriekšēju paziņošanu par dabīgo urānu, noplicināto urānu, citiem izejmateriāliem, urānu, kas līdz 20 % bagātināts ar izotopu U-235, un smago ūdeni, ja *Euratom* saņem tos no trešās personas, kura identificēta saskaņā ar šā nolīguma 2. punkta a) apakšpunkta i) daļu un kura norādījusi, ka uz šo priekšmetu vai priekšmetiem attiecas nolīgums ar Kanādu. Šādos gadījumos uz priekšmetu vai priekšmetiem no to saņemšanas brīža attiecas Nolīgums.
5. Īpašos apstākļos Līgumslēdzējas puses var vēlēties piemērot mehānismus, kas nav minēti Nolīgumā, lai:
  - a) uz materiālu attiecinātu Nolīgumu; vai
  - b) uz materiālu pārtrauktu attiecināt Nolīgumu.Katrā gadījumā, kad radušies apstākļi, kuros piemērojami šādi mehānismi, vajadzīga iepriekšēja rakstiska Līgumslēdzēju pušu piekrišana.

6. Līgumslēdzējas puses atzīst, ka Nolīguma II pantā izklāstītā programma ir veiksmīgi īstenota un noslēgusies, un atkārtoti apliecina, ka vēlas sadarboties kodolenerģijas pētniecības un attīstības jomā, kā minēts I pantā. Tās norāda, ka I pantā iekļautais sadarbības jomu saraksts ir aptuvenš un nav uzskatāms par izsmēlošu.

Ja iepriekšminētais Kanādas valdībai ir pieņemams, man ir tas gods ierosināt, ka šī vēstule, kas ir autentiska gan angļu, gan franču valodā, kopā ar Jūsu Ekselences atbildi uz to uzskatāma par nolīgumu, ar ko groza Nolīgumu. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad Jūsu Ekselence atbild uz šo vēstuli.”

Man ir tas gods paziņot, ka Kanādas valdība piekrīt Jūsu vēstules saturam, un apliecināt, ka Jūsu vēstule un šī atbilde, kura ir autentiska gan angļu, gan franču valodā, uzskatāma par nolīgumu, ar ko groza 1959. gada 6. oktobrī parakstīto Nolīgumu starp Kanādas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*), ar iepriekš izdarītajiem grozījumiem, un tas stājas spēkā dienā, ar kuru datēta šī vēstule.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākos cieņas apliecinājumus.

*Kanādas valdības vārdā —*

Jacques GIGNAC

---

**SASKAŅOTAIS PROTOKOLS****Nolīgumam vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Kanādas valdību, ar ko groza 1959. gada 6. oktobra Nolīgumu starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Kanādas valdību par sadarbību mierīgā atomenerģijas izmantošanā**

1. Šā nolīguma 2. punkta a) apakšpunktā apsvērtas vienkāršotas kodolmateriālu nodošanas procedūras.
  2. Īstenojot šādus noteikumus, Kanāda nodrošina Kopienai ar regulāri atjauninātu to valstu sarakstu, kurām saskaņā ar iepriekšminētajiem noteikumiem drīkst nodot kodolmateriālus. Identificējot šādas valstis, Kanāda ņem vērā gan Kanādas valdības neizplatīšanas politiku, gan Kopienas prasības, lai tā varētu ievērot rūpnieciskās un komerciālās intereses. Kanāda būs gatava izskatīt Kopienas lūgumus par valstu atstāšanu šajā sarakstā vai jaunu valstu iekļaušanu tajā.
  3. Sarunās, kas notika 1984. gada 19. un 20. novembrī, atsaucoties uz šā nolīguma 2. punkta a) apakšpunkta ii) daļu, Kanādas delegācija paziņoja, ka Kanāda diskusijās ar attiecīgajiem tirdzniecības partneriem darīs visu iespējamo, lai pēc iespējas, bet saskaņā ar savu neizplatīšanas politiku vienkāršotu ar tālāk nodošanu saistītās paziņošanas un citas procedūras. Vispārīgs Kanādas mērķis ir izveidot partnervalstu tīklu, kuru starpā Kanādas izcelsmes kodolmateriāli var cirkulēt tik brīvi, cik vien iespējams.
  4. Atsaucoties uz šā nolīguma 5. punktu, Līgumslēdzēju pušu nodoms ir kopīgi un pakāpeniski izveidot administratīvo precedentu kopumu, lai ātri varētu izskatīt atsevišķus gadījumus.
-